Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 1 (1945)

Heft: 3

Rubrik: Büchertisch

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lose Blätter

Die Natur und das Exequatur

Schon mancher wird sich, wenn er in der Zeitung las, dem Konsul So= undso sei "das Erequatur" erteist worden, gewundert haben, warum es nicht heiße "die Erequatur"; denn die Wörter auf stur sind doch sonst alle weiblich: Natur, Kultur, Manufaktur, Fraktur, Roloratur, Korrektur u. v. a. Stedt da wohl ein Fehler dahinter? Aber wenn man die Nachricht durch den Rundspruch vernimmt, verwundert man sich noch mehr; denn der Mann betont das Wort ja nicht auf der letten Silbe, wie man's doch bei den andern tut, sondern auf der zweit= letten! Ist das auch ein Fehler? Und hangen die beiden Fehler am Ende zusammen? - Ja, sie hangen zusam= men, aber es sind gar keine Fehler, "die Natur" und "das Exequátur" es ist beides richtig. Da aber die Wör= ter wie "Exequatur" sehr selten sind (die Buchdrucker kennen etwa noch "das Imprimátur"), ist die Berwun= derung begreiflich und sogar falsches Geschlecht und falsche Betonung von "Exequatur" bei des Lateins nicht Kundigen entschuldbar. Wie kommt das? — Die beiden Endungen stur haben gar nichts miteinander zu tun; sie lauten nur zufällig gleich wie im Deutschen die Endungen zung in den Wörtern Nibelung und Vernebelung. Die häufige weibliche betonte Endung tur geht immer auf ein lateinisches Hauptwort auf -tura zurück, und dieses bezeichnet meistens die Tätigkeit, die im Stamm des Zeitworts steckt:

colere heißt pflegen, cultura baber die Pflege, corrigere gerade machen, verbessern, daher Korrektur die Geradeziehung (z. B. einer Straße), die Berbesserung. Das stur von "Exequatur" dagegen ist die Endung der 3. Person Einzahl der Leideform, die aber bei diesem Zeitwort exequi = ausführen, vollziehen, tätige Bedeutung hat, und das a deutet an, daß es Konjunktiv im Sinne der Auffor= derung, eines Befehls ist. "Erequa= tur" heißt also: "Er (oder man) führe aus, vollziehe!" (nämlich den Auftrag, das Amt). Es ist also eigentlich gar kein Hauptwort, sondern ein Zeit= wort, das zudem einen ganzen Sat darstellt, ähnlich wie "das Beto" (d. h. Ich verbiete), "das Fazit" (= es macht), "das Defizit" (= es fehlt). Es kann deswegen weder männlich noch weiblich sein, sondern nur säch= lich, also: das Exequátur. Eine ähn= liche Form ist "Imprimatur", d. h. es werde gedruckt! (imprimiert), wo= für freilich die geläufigere deutsche Formel lautet: "Gut zum Druck", aus dem wir ein deutsches Hauptwort machen, wenn wir sagen: "Das Gut zum Druck' erteilen."

Büchertisch

Paul André: Silence obligé. Verlag Viftor Attinger, Neuenburg. Kart. 219 Seiten Fr. 9.—.

Vor Jahresfrist wurde in den "Mitteilungen" Henri de Zieglers Buch "Wider den Strom" ("Contre courant") besprochen. Hier handelt es

sich nun um eine in mancher Bezie= hung ähnliche Schrift. Auch André lehnt sich gegen die zunehmende Zen= tralisierung der Schweiz, gegen die Freiheitsbeschränkungen (Pressensur) und die Vermassungsgefahr unserer Zeit auf. Er ist einer jener welschen Geistesaristokraten, die mit scharfem Blid die Schwächen unserer Demokratie durchschauen und in einem falschen Liberalismus den Erzeuger eines für die wirkliche Freiheit gefährlichen Zu= standes sehen wollen. Was aber dieses Buch besonders kennzeichnet, das ist die scharfe Spitze gegen die deutsche Schweiz, eben weil nach seiner Ansicht all das von ihm aufgezeigte Unheil von Bern und von Zürich herkommt . .

"Erzwungenes Schweigen"! Der Berfasser will sagen, daß er ein Thema anschneide, das eigentlich verboten sei: Deutsch und Welsch. Aber er schneidet es doch an. Die Sprache, in der er es tut, gibt dem Buch seine Eigenart: es ist selbst für den im Französischen gesübten Leser außerordentlich schwer zu lesen, weil der Verfasser absichtlich durch die Blume spricht. Es sollen ihn nur die gewissen Leute verstehen!

Was ist nun des Pudels Kern? — Der Hauptsat Andrés, von dem sich alles andere ableitet, ist der, daß es keine europäische oder schweizerische Kultur gebe, sondern nur eine französische, eine deutsche usw. Soll die Schweizkulturell fruchtbar bleiben, dann darf es kein zweisprachiges Einheitsschweiszertum geben, sondern es soll jeder seinem Wesen treu bleiben, selbst auf die Gefahr hin, daß man sich gegensleitig anrennt. Ja gerade dieser Zussammenprall des Verschiedenartigen sei wünschenswert, weil lebenspendend!

Damit könnte man sich wohl ein= verstanden erklären. Aber hören wir, welche Folgerungen der Verfasser nun daraus zieht: die Romands sollen sich möglichst davon enthalten, Deutsch zu lernen, die Welschen in der alemanni= schen Schweiz aber sollen ihrer Mutter= sprache treu bleiben, zusammenhalten und die französische Kultur pflegen (französische Schule in Bern!). Das Wichtigste aber: die Deutschschweizer in der welschen Schweiz sollen um jeden Preis assimiliert werden. — Was Paul André zum Schreiben dieses Buches veranlaßt hat, ist vor allem die Angst vor der deutschschweizerischen Einwanderung in die französische Schweiz. Er fürchtet, daß sie nicht ver= daut werden könnte! Sein Angriff richtet sich aber nicht in erster Linie gegen die Deutschschweizer, sondern ge= gen die welschen Mitbürger, die sich ihrer höheren lateinischen Sendung gegenüber der (barbarischen!) deut= schen Kultur nicht bewußt seien. Den Gipfel bildet die Behauptung, dies alles liege im wahren Interesse der Schweiz. Zur Untermauerung dieser Lehre beruft er sich auf die Geschichte und führt die Gründung der Schweiz auf romanisch=burgundische Kräfte zu= rück.

Wir wollen uns nicht weiter zu dem Buch äußern, sondern dem Versfasser nur die Frage stellen, wie es mit der Schweiz stünde, wenn wir Deutschschweizer ebenfalls so streitbar wären. Wie es stünde, wenn die Zahlenvershältnisse zwischen den Deutschschweizern und den Welschen umgekehrt wären, können wir uns selbst vorstellen! Es ist schon wahr, was Eduard Blocher in seinem Buche "Die deutsche

Schweiz in Vergangenheit und Gegenwart" geschrieben hat: "... nicht einer ausgeklügelten Gesetzebung verdanken wir den (Sprach-) Frieden, sondern jener Unbefangenheit, die im wesentlichen das Verdienst der deutschen Mehrheit, ihrer Friedsertigkeit und Duldsamkeit ist."

Das Buch "Silence obligé" ist für uns äußerst wertvoll als Beleg für den angriffigen Geist, der eine geistige Auslese unserer welschen Miteidgenossen beseelt. Mit Befriedigung kann man vermerken, daß es wohl kaum eine große Verbreitung finden wird, weil der Verfasser es mit einem zu großen Ballast von Kritik an unserm schweiszerischen Schuls und besonders Unisversitätsbetrieb beschwert hat, als daß es weitere Kreise ansprechen dürste.

Erwin Ruen: Mein kleines Stilwörterheft. Berlag Graph. Anstalt W. Imbaumgarten AG., Zürich 8. 36 Seiten. Einzelpreis für Schüler: 1 Franken.

Der Lehrer legt uns eine Arbeit vor, die aus dem praktischen Schulsleben herausgewachsen ist und aus dem eifrigen Bemühn, die Schüler zur Erkenntnis des Reichtums und der Schönheit der Sprache anzuleisten. Zu diesem Zwecke bietet er nicht eine fertige Sammlung; das Heften fordert vielmehr in geschickter Weise den Schüler (und den Lehrer) zu weiterer eigener Sammels und Sichtungstätigkeit auf. Es wird mit seiner praktischen Gliederung sicher manchem ein nütlicher Helfer sein. E. BI.

Brieffasten

E. A., A. Sie können gang ruhig sein: Wenn Ihre Schüler schreiben: "Der Knabe meinte, er dürfe den Antrag nicht ablehnen und setzte sich nun hin" oder: "Die rote Milch be= deute, daß auf der Alp viel Milch verschüttet worden sei und die weiße Milch, daß mit den Kühen recht um= gegangen worden sei" oder: "Dieser getraute sich nicht, den Vorschlag abzuschlagen und willigte ein", wenn sie also überall vor dem Nebensak ae= wissenhaft ein Komma setzen, es aber vor "und" ebenso gewissenlos meg= lassen, so sind das nicht die Folgen einer neuen Regelung der Zeichen= setzung, sondern nur der Nachlässig= keit oder der Dummheit. Natürlich muß das Komma in diesen Fällen stehen, weil in den Hauptsat ein Ne= bensatz eingeschoben ist, also nicht wegen des und=Sakes; es steht theo= retisch nicht vor "und", sondern nach dem diesem vorausgehenden Wort, was praktisch natürlich auf dasselbe hinausläuft. Wenn die Sätze hießen: "Der Knabe nahm die Einladung an und sette sich hin", so dürfte fein Komma stehen, ebensowenig in den Sätzen: "Die rote Milch bedeute Böses und die weiße Milch Gutes" oder "Dieser wollte den Vorschlag nicht ablehnen und willigte ein". Grundregel, daß zwischen Haupt= und Nebensak und umgekehrt ein Komma steht, gilt immer noch, auch wenn der Hauptsatz mit "und" fortfährt, und auch nach dem sogenannten verfürz= ten Nebensatz (also nach der Grund= form mit "zu") wie im 3. Beispiel. In Ihren Beispielen entsteht zwar